



Discurso & Sociedad

Copyright © 2022
ISSN 1887-4606
Vol. 16(1) 227-252
www.dissoc.org

Artículo

¿Refugiados o migrantes?

**La terminología utilizada por los diputados del
Parlamento Europeo del Grupo del Partido
Popular en inglés, alemán y español¹**

Refugees or Migrants?

*Terminology used by Members of the European
Parliament from Group of the European People's
Party in English, German and Spanish*

Friederike Ther

Universidad de Almería, CySOC

Resumen

En el presente artículo se analizan desde una aproximación cuantitativa las intervenciones de los europarlamentarios del Grupo Popular Europeo y del Partido Conservador del Reino Unido en las sesiones plenarias durante la crisis de los refugiados entre enero de 2015 y junio de 2017, además de dos incidentes de gran impacto en 2020. Se ha investigado la terminología utilizada en alemán, español e inglés, especialmente cuándo se sirven de las palabras refugiado y migrante/s en los tres idiomas. La fuente principal ha sido la página web del Parlamento Europeo. En los resultados, observamos que existe una clara diferencia entre las intervenciones en lengua alemana, donde la palabra Flüchtling (refugiado) es la más utilizada, siendo el término Migrant (migrante) mucho menos frecuente. En español hay menos variedad de términos utilizados, mientras que se ha utilizado más la palabra migrante que en alemán. Las intervenciones en lengua inglesa presentan muchas más expresiones diferentes junto con migrante/s y su número también es porcentualmente el más alto de los tres idiomas.

Palabras clave: refugiado/s, migrante/s, Parlamento Europeo, Grupo Popular Europeo, Grupo de Conservadores y Reformistas Europeos.

Abstract

This article analyses from a quantitative approach the interventions of MEPs from the European People's Party and the UK Conservative Party in plenary sessions during the refugee crisis between January 2015 and June 2017 as well as two high-profile incidents in 2020. The terminology used in German, Spanish and English was investigated, especially when using the words refugee and migrant/s in all three languages. The main source was the website of the European Parliament. In the results, we observed that there is a clear difference between the German language interventions where the word Flüchtling (refugee) is the most frequently used word, with the term Migrant being much less frequent. In Spanish, there is less variety of terms used, while the word migrant was used more frequently than in German. The English interventions have many more different phrases with migrant/s and their number is the highest percentage of the three languages.

Keywords: Refugee/s, migrant/s, European Parliament, Group of the European People's Party, European Conservatives and Reformists Group.

Introducción

Durante el conflicto sirio, los términos *refugiado*, *refugee* y *Flüchtling* (refugiado en español) empezaron a utilizarse de forma cotidiana en el discurso político y, a partir de 2015, se utilizó el término *crisis de los refugiados* debido al extraordinario número de desplazados y refugiados acogidos por países europeos que actuaron, no siempre con buen ánimo, como receptores. ACNUR (2017) afirma que entre mayo de 2015 y abril de 2016 se produjo el mayor número de desplazados de la historia, unos 65,6 millones de personas habían huido de sus hogares a causa de la guerra, la violencia o la persecución.

Adrian Edwards (2016) define *refugiados* como aquellas personas que “huyen de conflictos armados o persecución”, mientras que los *migrantes* “eligen trasladarse no a causa de una amenaza directa de persecución o muerte, sino principalmente para mejorar sus vidas al encontrar trabajo o por educación, reunificación familiar, o por otras razones”.

La Organización Internacional de Migración (International Organization for Migration, IOM) define *migrant* como

An umbrella term, not defined under international law, reflecting the common lay understanding of a person who moves away from his or her place of usual residence, whether within a country or across an international border, temporarily or permanently, and for a variety of reasons (2019, p. 132).

También para Philipp Ther (2017, p. 17) hay una diferencia entre la huida y otras formas de migración, describiendo la primera como causada directa o indirectamente por una situación de violencia en los lugares de origen de las personas que huyen. En el caso de los *refugiados*, los “factores de empuje” juegan un papel importante, mientras que en el caso de otros *migrantes* los “factores de atracción” de un nuevo hogar idealizado son los principales atractivos.

Pero para esta investigación también es necesario verificar las definiciones de estos dos términos que ofrecen los siguientes diccionarios de referencia: para el inglés, el diccionario en línea *MacMillan Dictionary* (MacMillan), para el español, el *Diccionario de la Real Academia Española* (DLE) y, para el alemán, el *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS). Además, se han consultado el diccionario *IATE* de la Unión Europea y los diccionarios en línea *Leo* y *Deepl*.

- *Refugee*: “Someone who leaves their country, especially during a war or other threatening event” (alguien que deja su país, especialmente durante una guerra u otros eventos amenazantes) (MacMillan).
- *Migrant*: “Someone who travels to another place or country in order to find work” (alguien que viaja a otro sitio o país para encontrar trabajo) (MacMillan).
- *Refugiado, a*: “Persona que, a consecuencia de guerras, revoluciones o persecuciones políticas, se ve obligada a buscar refugio fuera de su país” (DLE).
- *Migrante*: persona “que migra”, que se traslada “desde el lugar en que se habita a otro diferente” (DLE).
- *Flüchtling*: “Jmd., der vor jmdm., etw. geflüchtet ist und dabei alles verloren hat” (alguien que ha huido de alguien, de algo, y lo ha perdido todo en el proceso) (DWDS).
- *Migrant*: “Jmd., der migriert, der seine Heimat aus politischen, religiösen oder wirtschaftlichen Gründen verlässt, um zeitweise oder dauerhaft in einem anderen Land zu leben” (alguien que emigra, que deja su país de origen por razones políticas, religiosas o económicas para vivir temporal o permanentemente en otro país) (DWDS).

Como se puede apreciar, las definiciones en alemán permiten interpretar *Flüchtling* como un tipo de *Migrant*, igual que para la IOM para el DWDS la palabra *Migrant* es un término general. Sin embargo, los diferentes diccionarios en línea ofrecen, como traducción de *Flüchtling*, *refugiado* y *refugee* y, para *Migrant*, *migrante* y *migrant* (IATE, LEO); es decir, hay una diferencia clara entre las dos definiciones.

Hay varios estudios que reflexionan sobre la diferencia entre estos dos conceptos, como el de Eva Espinar (2010), que llega a la conclusión de que la distinción en la práctica es muy complicada, o el de Acosta y Madrid (2020) que investigan el caso de Brasil.

Sin embargo, aquí se analizará cómo y cuándo son utilizados estos dos términos en las sesiones plenarias del Parlamento Europeo, porque según van Dijk

los parlamentarios no ignoran que su habla se registra y, por lo tanto, actúan en consecuencia; no hablan meramente para argumentar a favor o en contra de una política determinada o de un proyecto de ley ni de otras actividades políticas, sino que se pronuncian de forma oficial a fin de reflejar su posicionamiento partidista que, a la sazón, acabará en un registro que puede ser citado por los medios de comunicación (2003, p. 99).

Van Dijk analiza los debates parlamentarios de los años 80 y 90 relacionados con la inmigración y la legislación aplicable a extranjeros de varios países, entre ellos Gran Bretaña y Alemania (2003, pp. 103-104) y llega a la conclusión de que si un gobierno quiere limitar la inmigración intentará crear o modificar la actitud de los ciudadanos (2006, p. 368). También Zapata-Barrero (2007) analiza debates parlamentarios en el Congreso de los Diputados sobre inmigrantes, clasificando los ejemplos en discursos re-activos y pro-activos. Montserrat Ribas (2008) observa que los *migrantes* se categorizan de forma negativa, asociándolos a procedencias de países pobres, conflictivos, mientras que el término *extranjeros* carece de esa connotación negativa.

De manera parecida, si una persona o un grupo de personas son definidos por parte de parlamentarios como *migrante/s* o *refugiado/s*, esa definición llega a los ciudadanos a través de los medios de comunicación, y unos *refugiados* de Siria que habían huido de la situación bélica del país podrían convertirse a ojos de muchos en unos *migrantes* que habrían venido por su voluntad para mejorar su situación económica.

Objetivo y metodología

El objetivo principal de esta investigación es, por tanto, identificar y describir cuándo los eurodiputados utilizan los términos *refugee/s*, *migrant/s*, *Flüchtling/e*, *Migrant/en*, *refugiado/s* o *migrant/es* para referirse a las personas implicadas en los procesos migratorios.

Se han analizado las intervenciones de los eurodiputados en alemán, español e inglés de los principales países donde estas tres lenguas son oficiales: Alemania, Austria, España, Irlanda y Reino Unido. No se han tenido en cuenta los discursos de los eurodiputados de otros países que utilizan el inglés además de la lengua oficial de su país.

Para la recogida de datos para esta investigación, se ha utilizado la página web del Parlamento Europeo² a partir de las palabras clave *refugee/s*, *migrant/s*, *Flüchtling/e*, *Migrant/en*, *refugiado/s* o *migrant/es*, así como más información sobre los eurodiputados y también los resultados electorales de 2014 y 2019.

Elaboración del corpus

Para esta investigación, se han elegido discursos desarrollados durante las sesiones plenarias entre el 1 de enero de 2015 y el 30 de junio de 2017³ y también dos incidentes de gran impacto que tuvieron lugar en 2020; nos referimos a los

problemas en la frontera entre Turquía y Grecia (febrero-marzo) y al incendio que destruyó el campo de refugiados de Moria, ubicada en Lesbos (septiembre).

En el octavo periodo electoral (2014-2019), 34 eurodiputados de Alemania, repartidos entre los 29 de la Unión Demócrata Cristiana (Christlich Demokratische Union Deutschlands – CDU) y los 5 de la Unión Social Cristiana de Baviera (Christlich-Soziale Union in Bayern – CSU), más los 5 del Partido Popular Austriaco (Österreichische Volkspartei – ÖVP) pertenecían al Grupo del Partido Popular Europeo (PPE). El Partido Popular de España tenía 16 escaños y el Fine Gael (FG) de Irlanda, 4.

El Partido Conservador del Reino Unido (Conservative Party), que había formado parte del Grupo Popular Europeo hasta la sexta legislatura (2004-2009), se unió al Grupo de Conservadores y Reformistas Europeos (ECR) en 2009. En 2014 tenían 19 escaños, más uno para el Partido Unionista del Ulster, que también había pertenecido al Grupo Popular Europeo hasta 2009. Para no dejar fuera al principal partido conservador del Reino Unido, se ha decidido incluirlo en este estudio, a pesar de que en el periodo investigado ya no pertenecía al Grupo Popular Europeo y tuvo que compartir grupo con la derecha alemana, *Alternative für Deutschland*.

En la novena legislatura (desde 2019 hasta la actualidad), a la que pertenecen los incidentes del año 2020, el reparto de escaños entre los partidos nombrados fue el siguiente: Alemania obtuvo 29 escaños, 24 de la CDU y 5 de la CSU; Austria, 7 escaños para el ÖVP; Irlanda repitió los 4 escaños del Fine Gael y España obtuvo 16 escaños del PP, todos ellos pertenecientes al Grupo Popular Europeo (PPE). El Partido Conservador (Conservative Party) obtuvo 4 escaños y compartió el Grupo de Conservadores y Reformistas Europeos (ECR) con el partido español Vox.

En la octava legislatura había tres europarlamentarios del Conservative Party, que cambiaron de grupo dentro del Parlamento Europeo. En el Anexo se ha añadido un listado completo de los representantes electos de los partidos mencionados.

Sesiones

Hay más de 600 sesiones plenarias del Parlamento Europeo en las que hay por lo menos una intervención en la que aparece alguna de las palabras mencionadas. Se entiende por “intervención” la participación en las diferentes sesiones plenarias en las que oradores u oradoras se sirven, al menos una vez, de las palabras *refugiado/a/os/as*, *(in/e)migrante/s*, *Flüchtling/e*, *Migrant/en*, *refugee/s*, *migrant/s*. Al número de sesiones y/o intervenciones hay que restar las que

corresponden a intervenciones de representantes de otros grupos y/o partidos políticos o países de los mencionados, así como las hechas en idiomas donde uno de los términos es idéntico en alemán, español e inglés⁴.

Hay un total de 53 títulos de sesiones entre enero de 2015 y junio de 2017 donde se nombra *migración*, *migrante/s* o *refugiado/s* en el periodo investigado.

Título – términos nombrados	2015	2016	2017	Total
Migration, migración, Migration	7	16	1	24
Refugee/s, refugiado/s, Flüchtling-	8	3	4	15
Migration + refugee/s, migración + refugiado/s, Migration + Flüchtling-	5	3	0	8
Migrant/s + refugee/s, migrante/s + refugiado/s, Migrant/en + Flüchtling-		1	4	5
Migrant/s, migrant/es, Migrant/en			1	1
Total títulos por año	20	23	10	

Tabla 1. Términos nombrados en los títulos de las sesiones plenarias 2015-2017 (elaboración propia).

Hay que destacar que el título de la sesión del 25 de noviembre de 2015, tanto para el debate como para la votación, se llama en inglés “Mobilisation of the Flexibility Instrument for immediate budgetary measures to address the refugee crisis”, en español “Movilización del Instrumento de Flexibilidad para medidas presupuestarias inmediatas para hacer frente a la crisis de los refugiados”, mientras que en alemán se titula “Inanspruchnahme des Flexibilitätsinstruments für haushaltspolitische Sofortmaßnahmen im Rahmen der Europäischen Migrationsagenda”⁵ (Movilización del instrumento de flexibilidad para las medidas presupuestarias urgentes en el marco de la Agenda Europea de Migración). Como se puede apreciar, la expresión *crisis de refugiados*, que en alemán sería *Flüchtlingskrise*, no aparece en el título de la sesión.

A las sesiones plenarias mencionadas hay que añadir las dos de 2020: por un lado, los incidentes en la frontera entre Turquía y Grecia de febrero-marzo y, por otro lado, el incendio en el campo de refugiados de Moria. La sesión de debate del 17 de septiembre de 2020 llevaba el título “Necesidad de una respuesta humanitaria inmediata de la Unión a la situación actual en el campamento de refugiados de Moria”⁶ en los tres idiomas; sin embargo, la sesión del 10 de marzo de 2020 sobre los incidentes en la frontera se titulaba en inglés “Migration situation at the Greek-Turkish border and the EU’s common response to it”, en español “Situación migratoria en la frontera entre Grecia y Turquía y respuesta

común de la Unión” y en alemán “Die Lage von Migranten an der Grenze zwischen Griechenland und der Türkei und die gemeinsame Reaktion der EU” (La situación de migrantes en la frontera entre Grecia y Turquía y la respuesta común de la Unión Europea)⁷. Mientras que en inglés y en español se habla de *migración*, “Desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales” (DLE), “The process by which people or animals migrate to another place or country” (el proceso por el cual las personas o los animales emigran a otro lugar o país) (MacMillan), el alemán habla de *Migranten*, de personas. También el diccionario IATE, de la Unión Europea, ofrece como traducción de *migración-migration* al alemán *Migration o Wanderung*⁸.

Según el Reglamento Interno del Parlamento Europeo⁹ y la descripción de la Guía del Usuario¹⁰, la “Conferencia de Presidentes aprueba el proyecto de orden del día del siguiente período parcial de sesiones”, incluyendo una lista de los debates. El “orden del día se traduce, imprime y distribuye en todas las lenguas oficiales y se publica en la página web de la sesión plenaria”. En el caso de la sesión del 10 de marzo de 2020, el título del debate en inglés y en español, por un lado, y en alemán, por otro, no coinciden.

Según la información de la página web con respecto al servicio de traducción¹¹, una de las misiones es “garantizar que estos servicios de traducción se presten de la forma más eficiente y eficaz posible”. Explica, además, que “for maximum efficiency, we use modern translation technologies, such as computer-assisted translation, translation memories, machine translation, terminology databases and other online resources” (para lograr la máxima eficacia, utilizamos modernas tecnologías de traducción, como la traducción asistida por ordenador, las memorias de traducción, la traducción automática, las bases de datos terminológicas y otros recursos en línea). El enlace activado en el mismo texto, “terminology databases”, abre la página web del diccionario IATE, con las traducciones mencionadas más arriba.

Otro hecho que podemos destacar respecto a la sesión del 10 de marzo de 2020 es que la parte de “Noticias” de la web del Parlamento Europeo se refiere a esa misma sesión plenaria como “EP to assess the situation of refugees at the Greek-Turkish border” (El Parlamento Europeo evaluará la situación de los refugiados en la frontera greco-turca) en inglés, “La situación de los refugiados en la frontera de Grecia con Turquía” en español y “Flüchtlinge: Lage an der griechisch-türkischen Grenze” (Refugiados: situación en la frontera Turquía-Grecia) en alemán¹².

Por lo tanto, se puede observar, por un lado, la confusión entre *migración* y *migrantes* y, por otro lado, entre *migración/migrantes* y *refugiados*.

Intervenciones

Entre las más de 600 sesiones en las que participan los europarlamentarios de los mencionados países y partidos, se han identificado un total de 381 intervenciones entre el 1 de enero de 2015 y el 30 de junio de 2017, aparte de los dos incidentes de gran impacto del año 2020 que hemos mencionado. Cuando un mismo eurodiputado interviene más de una vez en la misma sesión, se han contabilizado como dos o más intervenciones. De las 381 intervenciones, 152 corresponden al año 2015; 201, a 2016; 22, a 2017; y 6, a los dos incidentes de 2020.

Como se puede apreciar en la tabla del anexo, en la 8ª legislatura, Alemania tenía 36 diferentes parlamentarios pertenecientes al Grupo Popular Europeo, entre los miembros del CDU y del CSU, los cuales realizaron un total de 162 intervenciones, pero participaron solamente 20 eurodiputados, lo que corresponde a aproximadamente el 56%. Del Conservative Party intervinieron en la 8ª legislatura un 64%, pero en las fechas de los incidentes de 2020 ya habían abandonado el Parlamento Europeo por el Brexit. En el caso de Austria, participaron en la 8ª legislatura un 67%; en el español, un 74%. Del partido irlandés *Fine Gael* intervienen en 2015 y en 2016 todos los representantes del partido; en 2017 no hubo intervenciones.

Términos utilizados

Oradores y oradoras de los partidos mencionados utilizan diferente terminología a la hora de realizar sus intervenciones, las cuales se representan en las siguientes tres tablas:

Palabra	2015	Porcentaje 2015	2016	Porcentaje 2016	2017	Porcentaje 2017	2020	Porcentaje 2020	Total palabras	Porcentaje del total
abgelehnte Flüchtlinge	1	0,61%							1	0,30%
Arbeitsmigranten			1	0,62%					1	0,30%
Bürgerkriegsflüchtlinge	1	0,61%							1	0,30%
Flüchtlinge	92	56,10%	91	56,52%	6	75,00%	2	66,67%	191	56,85%
Flüchtlings- und Migrationskrise	1	0,61%	1	0,62%					2	0,60%
Flüchtlingsabkommen			1	0,62%					1	0,30%
Flüchtlingsansturm	1	0,61%							1	0,30%

Flüchtlingsbewegungen			2	1,24%			2	0,60%
Flüchtlingsboot/e	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingscamp	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingsfrage	4	2,44%	6	3,73%			10	2,98%
Flüchtlingsgrund	2	1,22%					2	0,60%
Flüchtlingsgruppe	1	0,61%	1	0,62%			2	0,60%
Flüchtlingsheim	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingshilfe	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingshintergrund			1	0,62%			1	0,30%
Flüchtlingkatastrophe	1	0,61%	1	0,62%			2	0,60%
Flüchtlingkinder			1	0,62%			1	0,30%
Flüchtlingkommissar	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingkonvention	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingkrise	18	10,98%	23	14,29%			41	12,20%
Flüchtlingssituation	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingsspeicher	4	2,44%	2	1,24%	1	33,33%	7	2,08%
Flüchtlingsschutz	3	1,83%	3	1,86%			6	1,79%
Flüchtlingsschutz	2	1,22%					2	0,60%
Flüchtlingsschutz	2	1,22%					2	0,60%
Flüchtlingsschutz	1	0,61%	1	0,62%			2	0,60%
Flüchtlingsschutz			2	1,24%			2	0,60%
Flüchtlingsschutz	2	1,22%			1	12,50%	3	0,89%
Flüchtlingsschutz	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingsschutz	2	1,22%	1	0,62%			3	0,89%
Flüchtlingsschutz	4	2,44%	1	0,62%			5	1,49%
Flüchtlingsschutz			1	0,62%			1	0,30%
Flüchtlingsschutz	2	1,22%	2	1,24%			4	1,19%
Flüchtlingsschutz	1	0,61%					1	0,30%
Flüchtlingsschutz			1	0,62%			1	0,30%
illegale Migranten			3	1,86%			3	0,89%
irreguläre Drittstaaten-Migranten			1	0,62%			1	0,30%
Kriegsflüchtlinge	1	0,61%	1	0,62%			2	0,60%
Migrant			1	0,62%			1	0,30%
Migranten	9	5,49%	1	0,62%			10	2,98%
Migrantinnen			4	2,48%			4	1,19%

Migrations- und Flüchtlingsherausforderungen	1	0,62%			1	0,30%
Migrations- und Flüchtlingskrise			1	12,50%	1	0,30%
minderjährige Migranten	1	0,62%			1	0,30%
Programm Migrant Entrepreneurship	1	0,62%			1	0,30%
weibliche Flüchtlinge	1	0,62%			1	0,30%
weibliche Migranten	1	0,62%			1	0,30%
Wirtschaftsflüchtlinge	1	0,62%			1	0,30%
Wirtschaftsmigranten	1	0,61%			1	0,30%
Zustrom von Migranten	1	0,62%			1	0,30%
Total palabras	164		161	8	3	336

Tabla 2. Términos utilizados en las intervenciones en lengua alemana (elaboración propia).

Como se puede apreciar, las palabras con *Flüchtling-*, como término o como parte de un sustantivo compuesto, son mucho más numerosas que *Migrant/en* o las expresiones que contienen *Migrant-*. Estos últimos ascienden al 7,44%. Sin embargo, hay que destacar el uso de dos términos que el diccionario IATE señala:

- *Wirtschaftsflüchtling* (inmigrante económico) lleva la indicación “deprecated” (obsoleto)¹³.
- En cuanto a *illegale Migranten* (migrantes irregulares), IATE marca que el término “preferred” (preferido) sería “irregulärer Migrant” (migrante irregular)¹⁴.

Además de las expresiones mencionadas, en las intervenciones en lengua alemana aparecen otras palabras compuestas con *Flüchtling-* que no se encuentran en los diccionarios y pueden llevar a interpretaciones erróneas que necesitan una explicación más amplia. Entre ellas, destacan *Flüchtlingsgrund* (la causa que convierte a alguien en refugiado) y sobre todo *Flüchtlingsrabatt* (Rabatt: “...Preisnachlass, der dem Käufer unter bestimmten Bedingungen gewährt wird” (descuento que se le concede a un comprador con ciertas condiciones) (Ther, F., 2021).

Si los europarlamentarios definen a las personas desplazadas como *Flüchtlinge* (refugiados), que aporta automáticamente una valoración positiva. Durante el siglo 20 la connotación positiva o negativa dependía de las

circunstancias y la procedencia de las personas implicadas (Ther, P., 2017, pp. 219, 235, 254, 311).

Otro aspecto que merece ser destacado es el hecho de que en lengua alemana el segundo término más frecuente es *Flüchtlingskrise* (crisis de refugiados) y, como en la mayoría de las intervenciones se utilizan expresiones como “bewältigen” (superar un problema), “in den Griff bekommen” (conseguir dominar), “meistern” (superar), “bekämpfen” (compatir), “lösen” (solucionar) y similares (Ther, F., 2021) se da a entender que las personas desplazadas han provocado la crisis y no el hecho de que estén huyendo.

Otras denominaciones problemáticas son las “metáforas de catástrofes” (Sauerwein, 2018), como *Flüchtlingswelle/n* (olas/oleadas de refugiados) o *Flüchtlingsstrom/-öme* (grandes flujos de refugiados), que equiparan personas con un suceso fatídico. Esto, según el autor, se podría evitar sustituyendo, por ejemplo, *Flüchtlingswelle* por *Fluchtwelle* (ola de huida), las personas refugiadas, lo que evitaría su visión como causantes de la catástrofe.

Palabra	2015	Porcentaje 2015	2016	Porcentaje 2016	2017	Porcentaje 2017	2020	Porcentaje 2020	Total palabras	Porcentaje del total
afluencia masiva de refugiados			1	1,45%					1	0,70%
asentamiento de refugiados					1	5,00%			1	0,70%
ayuda a los refugiados	1	1,89%							1	0,70%
crisis de (los) refugiados	5	9,43%	12	17,39%	2	10,00%			19	13,29%
crisis de la migración y de refugiados			1	1,45%					1	0,70%
crisis de migrantes			2	2,90%					2	1,40%
crisis migratoria y de (los) refugiados			3	4,35%					3	2,10%
drama de los refugiados			1	1,45%					1	0,70%
emigrantes	1	1,89%							1	0,70%
flujo de refugiados			1	1,45%					1	0,70%
flujos de migrantes y refugiados					1	5,00%			1	0,70%

gran flujo de refugiados e inmigrantes			1	1,45%					1	0,70%
grandes movimientos de refugiados y migrantes			1	1,45%					1	0,70%
inmigrantes	7	13,21%	1	1,45%	1	5,00%	1	100,00%	10	6,99%
inmigrantes económicos			2	2,90%					2	1,40%
migrantes	3	5,66%	6	8,70%	4	20,00%			13	9,09%
migrantes irregulares			1	1,45%					1	0,70%
movimientos de refugiados	1	1,89%							1	0,70%
mujeres refugiadas			2	2,90%					2	1,40%
mujeres y niñas refugiadas			1	1,45%					1	0,70%
necesidades de los refugiados	1	1,89%							1	0,70%
niños migrantes y refugiados			1	1,45%					1	0,70%
ola de refugiados	2	3,77%							2	1,40%
oleada de refugiados	1	1,89%							1	0,70%
oleadas de refugiados			1	1,45%					1	0,70%
problema de los refugiados	1	1,89%							1	0,70%
refugiada			2	2,90%					2	1,40%
refugiado/s	29	54,72%	28	40,58%	11	55,00%			68	47,55%
refugiados políticos	1	1,89%							1	0,70%
tema de los refugiados			1	1,45%					1	0,70%
Total palabras	53		69		20		1		143	

Tabla 3. Términos utilizados en las intervenciones en lengua española (elaboración propia).

También en el caso del español, *refugiado/s* o las expresiones que contienen *refugiado* son las más numerosas; sin embargo, las palabras (*e/in*)*migrante/s* son mencionadas con más frecuencia que en lengua alemana, concretamente ascienden al 23,24%.

En algunos casos, como por ejemplo la intervención de Esteban González del 29 de abril de 2015¹⁵, la utilización de *inmigrantes* no es del todo adecuada:

[...] Es verdad que los traficantes de personas traen a los inmigrantes, pero no los traen obligándoles a subir a la patera. Pagan por subir a la patera porque ellos quieren venir. Quieren venir por la guerra; quieren venir por el hambre; quieren venir por el integrismo; quieren venir por la persecución religiosa o por la persecución política. Tenemos que mejorar nuestra capacidad para salvar personas en el mar y, desde luego, tenemos que saber que, cuando un país rechaza recibir inmigrantes en su territorio, lo que está multiplicando es el rechazo a los inmigrantes de los países que tienen personas en condición ilegal en su propio territorio.

Aquí, González Pons habla de *inmigrantes* que suben voluntariamente a las pateras, pero huyen de la guerra y de persecuciones de varias índoles, según la definición de la RAE, estas personas deberían ser llamadas *refugiados*.

También en las intervenciones en lengua española la segunda expresión más frecuente es *crisis de (los) refugiados*, y las combinaciones son parecidas a las usadas en alemán: “hacer frente a”, “gestionar”, “fracasar con”, “avanzar en”, “estallar” (Ther, F., 2021). Por lo tanto, la imagen que crean los eurodiputados es que los *refugiados* representan una amenaza para los países europeos, aunque reconozcan con la utilización de *refugiados* su característica de personas que se ven obligadas a buscar refugio fuera de su país (DLE).

Lo arriba mencionado sobre las “metáforas de catástrofes” también es válido para las expresiones en español *oleada/s de refugiados*.

Palabra	2015	Porcentaje 2015	2016	Porcentaje 2016	2017	Porcentaje 2017	2020	Porcentaje 2020	Total palabras	Porcentaje del total
Christian refugees					2	18,18%			2	0,92%
economic migrants	4	4,55%	3	2,59%					7	3,23%
female refugees			3	2,59%					3	1,38%
flow of migrants			2	1,72%					2	0,92%
flow of refugees			1	0,86%					1	0,46%
flow of refugees and migrants	1	1,14%			1	9,09%			2	0,92%
flows of refugees and economic migrants			1	0,86%					1	0,46%
genuine refugees	2	2,27%	1	0,86%					3	1,38%
illicit migrants			1	0,86%					1	0,46%
illegal immigrants			1	0,86%					1	0,46%
immigrants	1	1,14%							1	0,46%
immigration and refugee crisis			1	0,86%					1	0,46%

influx of refugees	1	1,14%			1	0,46%		
Irish Refugee Protection Programme				1	9,09%	1	0,46%	
irregular migrants			3	2,59%		3	1,38%	
LGBTI migrants			1	0,86%		1	0,46%	
migrant			1	0,86%		1	0,46%	
migrant and refugee camp/s	1	1,14%				1	0,46%	
migrant and refugee crisis	2	2,27%	4	3,45%		6	2,76%	
migrant camp			1	0,86%		1	0,46%	
migrant challenges	1	1,14%				1	0,46%	
migrant crisis	3	3,41%			1	9,09%	4	1,84%
migrant group			1	0,86%		1	0,46%	
migrant issue	1	1,14%				1	0,46%	
migrant labour rights			1	0,86%		1	0,46%	
migrant labourers			1	0,86%		1	0,46%	
migrant policy			1	0,86%		1	0,46%	
migrant situation	1	1,14%	1	0,86%		2	0,92%	
migrant smuggling			1	0,86%		1	0,46%	
migrant women	1	1,14%				1	0,46%	
migrant workers	1	1,14%	2	1,72%		3	1,38%	
migrants	12	13,64%	16	13,79%	1	50,00%	29	13,36%
migrants fleeing persecution			1	0,86%		1	0,46%	
migration and refugee crisis	2	2,27%	6	5,17%		8	3,69%	
migration, refugee and security crisis			1	0,86%		1	0,46%	
refugee and migration crisis			1	0,86%		1	0,46%	
refugee camp	2	2,27%	1	0,86%		3	1,38%	
refugee centres			1	0,86%		1	0,46%	

Refugee Convention/UN Convention on Refugees			4	3,45%				4	1,84%	
refugee crisis	8	9,09%	7	6,03%	1	9,09%		16	7,37%	
refugee exodus			1	0,86%				1	0,46%	
refugee flows	1	1,14%						1	0,46%	
refugee population					1	9,09%		1	0,46%	
refugee quotas/quota of refugees	1	1,14%	1	0,86%				2	0,92%	
refugee status	3	3,41%	5	4,31%				8	3,69%	
refugees	39	44,32%	33	28,45%	3	27,27%	1	50,00%	76	35,02%
the word ‘migrant’			3	2,59%				3	1,38%	
UN refugee Agency					1	9,09%		1	0,46%	
women refugees			3	2,59%				3	1,38%	
Total palabras	88		116		11		2	217		

Tabla 4. Términos utilizados en las intervenciones en lengua inglesa (elaboración propia).

En el caso de las intervenciones en lengua inglesa, se puede apreciar un mayor uso de *migrant/s*, que asciende al 35,48%, y que el término *refugee crisis* (crisis de refugiados) no es el segundo término más frecuente, como sucedía en español y en alemán. También hay algunas expresiones que se podrían considerar poco adecuadas:

- *Illegal migrant* (migrante irregular), considerado por el *Diccionario IATE*¹⁶ “deprecated” (obsoleto).
- *Migrants fleeing persecution* (migrantes que huyen de la persecución), si se tienen en cuenta las definiciones del diccionario *MacMillan*, arriba mencionadas, esta expresión muestra una contradicción: un migrante (*migrant*) no “huye de persecución”, ya que la huida solo está incluida en la definición de *refugee*.

En 2015, el 76,92% de los usos de *migrant/s* correspondía a representantes del Conservative Party, mientras que en 2016 bajó al 63,27%. En 2017, ningún representante de Fine Gael utilizó *migrant/s*. Sin embargo, si se tiene en cuenta el número de europarlamentarios de los dos partidos que realizaron intervenciones en 2015, Conservative Party y Fine Gael, vemos que no hay

diferencia entre los dos partidos, mientras que en 2016 los europarlamentarios de Fine Gael utilizan *migrant/s* duplicando prácticamente la cifra anterior.

Igual que en alemán y en español, en inglés también se utilizan las “metáforas de catástrofes”, como *flow of migrants*, *flow of refugees*, *flow of refugees and migrants* o *flows of refugees and economic migrants*.

Syed Kamall, en su intervención del 9 de septiembre de 2015¹⁷, actuando como portavoz del Grupo ECR, reclaman diferenciar entre *refugiado/s* y *migrante/s*:

[...] Many people on the edges of this Chamber deliberately seek to confuse economic migrants with refugees, either to let them all in or to keep them all out. But we need to be clear about the distinction: people running for their lives, seeking sanctuary as refugees. We need to understand what they are running from. For those not fully in persecution or famine, we have to understand that it is only human nature to want to seek a better life [...].

Otro representante del Conservative Party, Richard Ashworth, recuerda en su intervención del día 2 de febrero de 2016¹⁸ al resto de los europarlamentarios que se deben utilizar los términos de manera adecuada:

[...] listening to this debate, can I suggest, colleagues, to us all: we have got a problem. We need to be more precise in the language that we use. I hear the word ‘migrant’ used to describe people fleeing war and persecution. These are not migrants; these are genuine refugees, people to whom we can and must offer refuge.

I have heard the word ‘migrant’ used to describe people from all parts of the world coming to Europe in search of a better life. These are not migrants; these are economic migrants, and they are people who invariably have no lawful claim to residence here.

Finally, I have heard the word migrant applied to Europeans who live or work in a European country not of their birth. These are not migrants; they are European citizens exercising the right of free movement, something they are perfectly entitled to do. Colleagues, if we are not more precise in our language, not only are we confusing the public, but I suspect at times we confuse ourselves as well.

Conclusiones

Como se ha podido observar, la *crisis de refugiados* llegó a tratarse en numerosas sesiones del Parlamento Europeo, pero, a pesar de que las situaciones y problemas que se tratan en las diferentes sesiones son las mismas, hemos podido

comprobar que hay diferencias entre las intervenciones analizadas en los tres idiomas.

En las intervenciones en lengua alemana tiene una notable presencia la palabra *Flüchtling*, mientras que el término *Migrant* es minoritario, no alcanza el 10%. La variedad de diferentes términos es casi idéntica en inglés, pero con *Migrant* y expresiones que contienen esta palabra son mucho más abundantes, superando el 35%. El español es el idioma con menos variedad terminológica: la palabra *refugiado* es la más utilizada, si bien *migrante* está más presente que en alemán, ascendiendo al 24%.

Todos, pero especialmente los europarlamentarios que se comunican en inglés, tanto del Conservative Party como del Fine Gael, hacen mucho hincapié en el hecho de que entre los grupos de personas sobre las que debaten en el Parlamento Europeo hay tanto *refugiados* como *migrantes*. Intentan, aunque no siempre lo consiguen, diferenciar entre *genuine refugees* (refugiados auténticos) y *migrantes económicos* que deben ser repatriados si llegan de forma irregular. Así que no sorprende que, además de la *crisis de refugiados*, en lengua inglesa también se nombre la *crisis de migrantes*.

Lo que sí sorprende son las imprecisiones a la hora de traducir algunos títulos de sesiones y tampoco coinciden con la terminología utilizada en el título del boletín informativo correspondiente, como se ha podido observar, sobre todo en la sesión del 10 de marzo de 2020.

Hemos podido comprobar que los diputados del Partido Conservador del Reino Unido, Richard Ashworth y Syed Kamall, piden a los demás miembros del Parlamento Europeo que usen adecuadamente y que diferencien entre *refugiado/s* y *migrante/s*, lo cual debería aplicarse también en las demás instituciones de la Unión Europea.

Notas

¹ Este estudio forma parte del Proyecto de I+D+i El discurso público sobre los refugiados en España (DIPURE) Ref. FFI2017-89147-R, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Fondos FEDER.

² <https://www.europarl.europa.eu/portal/es>.

³ Se ha elegido este espacio de tiempo por coincidir con las fechas oficiales del proyecto DIPURE, mencionado arriba, y porque en ese tiempo se desarrolló lo que se conoce como la “gran crisis de los refugiados en Europa”.

⁴ Como, por ejemplo, la intervención en portugués de Ana Gomes en el debate del 4 de abril de 2017. Disponible en: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2017-04-04-ITM-014_ES.html. Acceso el 1 de diciembre de 2021.

- ⁵ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2015-11-25-ITM-009-02_EN.html,
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2015-11-25-ITM-009-02_ES.html,
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2015-11-25-ITM-009-02_DE.html,
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2015-11-25-ITM-010-02_EN.html,
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2015-11-25-ITM-010-02_ES.html,
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2015-11-25-ITM-010-02_DE.html,
 Acceso el 1 de diciembre de 2021.
- ⁶ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2020-09-17-ITM-009_ES.html,
 Acceso el 30 de octubre de 2021.
- ⁷ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2020-03-10-ITM-012_EN.html,
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2020-03-10-ITM-012_ES.html,
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2020-03-10-ITM-012_DE.html,
 acceso el 30 de octubre de 2021.
- ⁸ <https://iate.europa.eu/search/result/1641340935583/1>,
<https://iate.europa.eu/search/result/1641340840149/>.
- ⁹ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-8-2019-03-05_ES.pdf y
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2019-07-02_ES.pdf. Acceso el 30 de octubre de 2021.
- ¹⁰ https://www.europarl.europa.eu/sed/doc/ext/manual/Plenary_guide_es.pdf. Acceso el 30 de noviembre de 2021.
- ¹¹ <https://www.europarl.europa.eu/translation/es/introduction>,
<https://europa.eu/translation/#how>. Acceso el 15 de diciembre de 2021.
- ¹² <https://www.europarl.europa.eu/news/en/agenda/briefing/2020-03-09/2/ep-to-assess-the-situation-of-refugees-at-the-greek-turkish-border>,
<https://www.europarl.europa.eu/news/es/agenda/briefing/2020-03-09/2/la-situacion-de-los-refugiados-en-la-frontera-de-grecia-con-turquia> y
<https://www.europarl.europa.eu/news/de/agenda/briefing/2020-03-09/2/fluchtlinge-lage-an-der-griechisch-turkischen-grenze>. Acceso el 25 de noviembre de 2021.
- ¹³ <https://iate.europa.eu/search/result/1641739175975/1>. Acceso el 30 de noviembre de 2021.
- ¹⁴ <https://iate.europa.eu/search/result/1641740254480/1>. Acceso el 30 de noviembre de 2021.
- ¹⁵ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2015-04-29-ITM-003_ES.html.
 Acceso el 25 de noviembre de 2020.
- ¹⁶ <https://iate.europa.eu/search/result/1641740254480/1>. Acceso el 30 de noviembre de 2021.
- ¹⁷ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2015-09-09-ITM-005_ES.html.
 Acceso el 25 de noviembre de 2020.
- ¹⁸ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2016-02-02-ITM-010_EN.html.
 Acceso el 25 de noviembre de 2020.

Referencias

- Acosta Arcarazo, D. y Madrid Sartoretto, L. (2020).** *¿Migrantes o refugiados? La Declaración de Cartagena y los venezolanos en Brasil. Análisis Carolina 9.* Disponible en: <https://www.fundacioncarolina.es/wp-content/uploads/2020/03/AC-9.2020.pdf>. Acceso el 28 de enero de 2022.

- ACNUR (2017).** *Tendencias globales. Desplazamiento forzado en 2016.* Ginebra: Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados. Disponible en: <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/Publicaciones/2017/11152.pdf>. Acceso el 28 de enero de 2022.
- DeepL GmbH. (2021).** *Deepl.* <https://www.deepl.com/translator>.
- Edwards, A. (2016).** ¿‘Refugiado’ o ‘Migrante’? ¿Cuál es el término correcto? Los dos términos tienen diferentes significados, y confundirlos conduce a problemas para ambas poblaciones. ACNUR, 11 de junio. Disponible en: <https://www.acnur.org/es-es/noticias/noticia/2016/7/5b9008e74/refugiado-o-migrante-cual-es-el-termino-correcto.html?query=migrante>. Acceso el 28 de enero de 2022.
- Espinar Ruiz, E. (2010).** Migrantes y refugiados. Reflexiones conceptuales. *Obets. Revista de Ciencias Sociales*, 5(1), 35-47.
- European Union. (2021).** *Interactive Terminology for Europe, (IATE).* Disponible en: <https://iate.europa.eu/home>. Acceso el 28 de enero de 2022.
- International Organization for Migration (2019).** Glossary on Migration, Disponible en: https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_34_glossary.pdf. Acceso el 28 de enero de 2022.
- LEO GmbH (Riethmayer, Hans y Elmar Bartel). (2021).** *LEO.* Disponible en: <https://www.leo.org/alemán-español/>. Acceso el 28 de enero de 2022.
- Macmillan Education Limited. (2022).** *MacMillan Dictionary.* Disponible en: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/>. Acceso el 28 de enero de 2022.
- Parlamento Europeo. Elecciones.** Disponible en: <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/es/in-the-past/previous-elections>. Acceso el 28 de enero de 2022.
- Parlamento Europeo. La sesión plenaria: guía del usuario.** Disponible en: https://www.europarl.europa.eu/sed/doc/ext/manual/Plenary_guide_es.pdf. Acceso el 28 de enero de 2022.
- Parlamento Europeo. Página web.** Disponible en: <https://www.europarl.europa.eu/portal/es>. Acceso el 28 de enero de 2022.
- Parlamento europeo. Reglamento Interno 8ª legislatura.** Disponible en: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-8-2019-03-05_ES.pdf. Acceso el 28 de enero de 2022.
- Parlamento Europeo. Reglamento Interno 9ª legislatura.** Disponible en:

https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2019-07-02_ES.pdf. Acceso el 28 de enero de 2022.

Parlamento Europeo. *Sesión plenaria.* Disponible en: <https://www.europarl.europa.eu/plenary/es/debates-video.html#sidesForm>. Acceso el 28 de enero de 2022.

Parlamento Europeo. *Traducción.* Disponible en: <https://www.europarl.europa.eu/translation/es/introduction>, <https://europa.eu/translation/#how>. Acceso el 28 de enero de 2022.

Real Academia Española. (2021). *Diccionario de la lengua española.* Disponible en: <https://dle.rae.es/>. Acceso el 28 de enero de 2022.

Ribas, M. (2008). Discurso parlamentario e inmigración, en A. M. Bañón Hernández y J. Fornieles Alcaraz (eds.), *Manual sobre comunicación e inmigración* (pp. 453-466). San Sebastián: Tercera Prensa.

Sauerwein, Farukh (2018). *Von Flüchtlingen, Geflüchteten und Refugees: Sprache über Flucht und Asyl.* Disponible en: https://www.kiwit.org/media/material-downloads/190628_hkw_kiwit_frankfurt_onlinepdf_press.pdf. Acceso el 28 de enero de 2022.

Ther, F. (2021). Los refugiados en el discurso del Parlamento Europeo. Estudio contrastivo del léxico en español y alemán. En A. M. Bañón Hernández y J. Solves Almela (eds.), *Discurso lingüístico y migraciones* (pp. 207-236). Madrid: Arco/Libros.

Ther, P. (2017). *Die Außenseiter. Flucht, Flüchtlinge und Integration im modernen Europa.* Berlin: Suhrkamp.

Van Dijk, T. A. (2003). *Racismo y Discurso de las Élités.* (M. Basté, Trad.) Barcelona: Gedisa.

Van Dijk, T. A. (2006). Discourse and Manipulation. *Discourse & Society* 17(3), 359-383.

Zapata-Barrero, R. (2007). Política del discurso sobre inmigración en España: discurso re-activo y discurso pro-activo en los debates parlamentarios. *Discurso & Sociedad* 1(2), 317-369.

Zentrum für digitale Lexikographie der deutschen Sprache. (2022). *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache.* Disponible en: <https://www.dwds.de/>. Acceso el 28 de enero de 2022.

Anexo

	MEP 8 ^a Legislatura	MEP 9 ^a Legislatura	2015	2016	2017	2020
<i>Alemania: Christlich Demokratische Union Deutschlands (CDU), Grupo EPP</i>						
Burhard BALZ	**					
Hildegard BENTELE		*				
Stefan BERGER		*				
Reimer BÖGE	*		2	1		
Elmar BROK	*		7	11		
Daniel CASPARY	*	*		2		
Birgit COLLIN-LANGEN	*		6	6		
Lena DÜPONT		*				
Christian EHLER	*	*				
Karl-Heinz FLORENZ	*					
Michael GAHLER	*	*	1	1		
Stefan GEHROLD	**					
Jens GIESEKE	*	*	7	18		
Ingeborg GRÄßLE	*		2	2		
Niclas HERBST		*				
Peter JAHR	*	*	2	1		
Dieter-Lebrecht KOCH	*			1		
Werner KUHN	*					
Werner LANGEN	*					
Peter LIESE	*	*	1			
Norbert LINS	*	*				
Thomas MANN	*		1	3	1	
David McALLISTER	*	*	3		1	
Markus PIEPER	*	*	2			
Godelieve QUIOSTHOUD-ROWOHL	*					
Dennis RADKE	**	*				
Herbert REUL	**		3	6	1	
Christine SCHNEIDER		*				
Sven SCHULZE	*	*		8		
Andreas SCHWAB	*	*				
Ralf SEEKATZ		*				

Sven SIMON		*				
Renate SOMMER	*		2	3		
Sabine VERHEYEN	*	*				
Axel VOSS	*	*				
Marion WALSMANN		*				
Rainer WIELAND	*	*				
Hermann WINKLER	*					
Joachim ZELLER	*		3			
Alemania: Christlich-Soziale Union in Bayern (CSU), Grupo EPP						
Albert Deß	*					
Christian DOLESCHAL		*				
Markus FERBER	*	*				
Monika Hohlmeier (CSU)	*	*	12	6	2	2
Marlene MORTLER		*				
Angelika Niebler (CSU)	*	*	1	4	1	1
Manfred Weber (CSU)	*	*	13	12		
Austria: Österreichische Volkspartei (ÖVP), Grupo EPP						
Heinz K. BECKER	*		1			
Alexander BERNHUBER		*				
Karoline EDTSTADLER		**				
Othmar KARAS	*	*	1	6		
Elisabeth KÖSTINGER	**					
Lukas MANDL	**	*				
Paul RÜBIG	*		5	5		
Claudia SCHMIDT	*		1	2		
Simone SCHMIEDBAUER		*				
Barbara THALER		*				
Angelika WITZIG		*				
España: Partido Popular (PP), Grupo EPP						
Pablo ARIAS ECHEVERÍA	**	*				
Miguel ARIAS CAÑETE	**					
María del Pilar AYUSO GONZÁLEZ	*					
Isabel BENJUMEA BENJUMEA		*				
Luis De GRANDES PASCUAL	*		1	2		
Pilar Del CASTILLO VERA	*	*			1	

Agustín DÍAS De MERA GARCÍA CONSUEGRA	*		5	4	2
María Rosa ESTARÀS FERRAGUT	*	*	4	1	
Santiago FISAS AYYALÀ	*		1	1	
José Manuel GARCÍA-MARGALLO Y MARFIL		*			
Esteban GONZÁLEZ PONS	*	*	7	12	3
María Esther HERRANZ GARCÍA	*				
Carlos ITURGÁIZ ANGULO	**			1	
María Teresa JIMÉNEZ BECERRIL BARRIO	**			1	3
Verónica LOPE FONTAGNÉ	*				
Leopoldo LÓPEZ GIL		*			
Antonio LÓPEZ-ISTÚRIZ WHITE	*	*	2	8	
Gabriel MATO ANDROVER	*	**	2	5	
Francisco José MILLÁN MON	*	**	2	2	1
José Ignacio SALAFRANCA SÁNCHEZ- NEYRA	**				2
Dolors MONTSERRAT MONTSERRAT		*			
Ramón Luis VALCÁRCEL SISO	*		2	6	
Pablo ZALBA BIDEGAIN	**		1	1	
Javier ZARZALEJOS		*			
Juan Ignacio ZOIDO ÁLVAREZ		*			
<i>Irlanda: Fine Gael Party (FG), Grupo EPP</i>					
Deirdre CLUNE	*	**	1	8	
Frances FITZGERALD		*			
Brian HAYES	*		5	3	
Seán KELLY	*	*	6	8	
Mairead McGUINNESS	*	**	2	3	
Maria WALSH		*			
<i>Reino Unido: Conservative Party (CON), Grupo ECR</i>					
Richard ASHWORTH					
		01-07-2014 / 27-02-2018: ECR & 28-02- 2018 / 01-07- 2019: EPP	1	2	

Amjad BASHIR	20-10-2014 / 22-01-2015: EFDD & 23- 01-2015 / 01- 07-2019: ECR		1	3	1
Philip BRADBURN	**				
David CAMBELL BANNERMAN	*		1		
Daniel DALTON	**			1	
Nirj DEVA	*				
Ian DUNCAN	**		2		
John FLACK	**				
Victoria FORD	**		1	2	
Jaqueline FOSTER	*				
Ashley FOX	*		1	2	
Julie GIRLING	01-07-2014 / 27-02-2018: ECR & 28-02- 2018 / 01-07- 2019: EPP		3	3	
Daniel HANNAN	*	***	1	1	
Syed KAMALL	*		6	8	2
Sajjid KARIM	*		1		
Timothy KIRKHOPE	**		6	2	
Andrew Iain LEWER	**				
Rupert MATTHEWS	**				
Emma McCLARKING	*				
Anthea McINTYRE	*	***			
Nosheena MOBARIK	**	***			
John PROCTER	**				
Kay SWINBOURNE	*				
Charles TANNOCK	*		10	9	2
Geoffrey Van ORDEN	*	***	1	3	
Total			152	201	22 6

EPP: Group of the European People's Party - Grupo del Partido Popular Europeo

ECR: European Conservatives and Reformists Group - Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos

EFDD: Europe of Freedom and Direct Democracy Group - Grupo Europa de la Libertad y de la Democracia Directa

* Miembro del Parlamento Europeo durante toda la 8ª legislatura y/o desde el inicio de la 9ª legislatura

** Miembro del Parlamento Europeo durante parte de la 8ª y/o 9ª legislatura

*** 9ª legislatura: Miembro del Parlamento Europeo hasta el 31 de enero de 2020 (Brexit)

Fuente: elaboración propia

Nota biográfica



Friederike Ther

Licenciada en Filología Alemana. Desde noviembre de 2014, es profesora de Alemán en la Universidad de Almería. En 2016, realizó el Máster en Comunicación Social en la Universidad de Almería. Pertenece al Grupo de Investigación Estudios Críticos sobre La Comunicación (ECCO).

E-mail: fether@ual.es